

Colloque international
Université Grenoble Alpes
Poésique 19 « Traduire la chanson » (XVe –XXIe siècles)
5 et 6 décembre 2019

Organisatrices : Anne Cayuela, Caroline Bertonèche

Appel à communication

Cette seconde édition de « poésie » (poésie mise en musique) sera consacrée à la question de la traduction et des transferts culturels. Tout comme lors de l'édition précédente de *Poésique 18*, intitulé « Chanter les poètes », ce second colloque international, à vocation pluridisciplinaire et transnationale, sera l'occasion d'un dialogue entre différentes approches (littéraire, musicologique, traductologique, historique, sociologique, philosophique, artistique), différentes périodes — Moyen Age, Renaissance, époque moderne, époque contemporaine— et différentes aires géographique (Europe, Afrique, Amérique, Asie). Ainsi, les chercheurs réunis à Grenoble s'interrogeront sur les questions suivantes : Comment à travers les époques, les chansons (poèmes destinés à être chantés) sont-elles traduites ? A quoi obéit ce besoin de traduire ? Dans quel contexte historique et culturel s'exerce-t-il ? Comment les traductions circulent-elles ? Selon quelles modalités ? A quelles fins ? Comment les différentes langues traitent-elles la question des contraintes métriques et mélodiques ?

A la Renaissance, on peut signaler l'exemple emblématique du madrigal italien traduit en Angleterre par Nicolas Yonge *Musica Transalpina* en 1588 ou Thomas Watson dans son *First set of italian Madrigals Englished* (1590) et Thomas Morley dans ses *Madrigals* (1594). Au XIXe siècle, avec le développement des études folkloristes, de nombreuses chansons collectées en Europe et dans différents pays du monde sont traduites et publiées (tel le recueil de *Chansons populaires grecques publiées et traduites pour la première fois par Emile Legrand* (Paris, Maisonneuve, 1874), *Chansons populaires de l'Espagne traduites en regard du texte original*, par Léo Rouanet (Paris, A. Charles, 1896), *La Russie épique, étude sur les chansons héroïques de la Russie traduites ou analysées pour la première fois par Alfred Rambaud* (Paris, Maisonneuve, 1876), ou ce *Tour du monde en dix chansons nationales et caractéristiques transcrites et traduites par P. Lacome*, (Paris, Choudens, 1875). Pour l'époque contemporaine, on pense d'emblée aux années

50, où l'on assiste à l'émergence de tout un répertoire de chansons traduites de l'anglais, conséquence de l'influence de la culture américaine en Europe.

Les pistes de travail pourront être les suivantes :

- Etude et analyse d'un corpus national, du corpus de chansons d'un interprète, d'une traduction.
- réaliser une analyse traductologique des chansons, établir s'il y a une spécificité dans la traduction de la chanson par rapport à la traduction de la poésie étant donné que les accents de la musique et ceux de la langue doivent être en harmonie pour que le texte reste chantable, se demander si l'on peut différencier les traducteurs-poètes, des traducteurs-chanteurs, étudier si c'est le sens ou le son qui prime, et savoir comment se transpose l'écriture « chantable » du texte original dans une autre langue.
- On pourra également s'intéresser à la traduction de chansons « savantes » ou « populaires », à la traduction des hymnes, ou à la traduction des chansons au cinéma.
- Les questions de censure pourront être abordées
- On pourra se pencher sur la relation entre la traduction de chansons et les outils numériques (on pourra s'interroger sur la floraison et l'expansion des sites web payants ou gratuits de traduction de chansons :
<http://www.lieder.net/lieder/index.html>, <http://translatingmusic.com>)
- Traduire sera entendu au sens large : on peut traduire d'une langue à l'autre mais on peut également « traduire » une chanson dans un autre média.

Les exposés et les textes pourront être formulés en français ou en anglais.

Trois conférences plénières sont prévues :

Perle Abruggiati (Université d'Aix Marseille)

Nicolas Froeliger (Université Paris-Diderot)

Ursula Moser (Université d'Innsbruck)

Un atelier de traduction de chansons multilingue et un concert du chanteur Sarclo, traducteur des chansons de Bob Dylan, seront organisés dans le cadre de ce colloque.

Comité scientifique :

Laurie-Anne Laget (Université Paris-Sorbonne)
Isabelle Krzywkowski (Université Grenoble Alpes)
Laurent Folliot (Université Paris-Sorbonne)
Samuel Baudry (Université Lyon Lumière)
Jean-Marie Fournier (Université Paris- Diderot)
Claire Téchéne (Université Lyon Lumière)
Juan Montero (Universidad de Sevilla)
Ursula Moser (Universität Innsbruck)
Fiona Stafford (Oxford University)
Tobias Widmaier (Université de Freiburg)
Meiko O'Halloran (Newcastle University)

Langues du colloque

Français/Anglais

Lieu du colloque

Université Grenoble Alpes

Dates importantes

Date limite de soumission des articles : 15 juin 2019.

Réponse aux auteurs : 30 juin 2019.

Notification du programme définitif : 15 juillet 2019.

Une proposition de communication comportant un titre et un court résumé (2000 signes maximum), accompagnée d'un CV, doit être adressée avant le 15 juin aux adresses suivantes :

anne.cayuela@univ-grenoble-alpes.fr et
caroline.bertoneche@univ-grenoble-alpes.fr

Bibliographie indicative (sélection)

ABBRUGIATI, Perle (2010), « Traduire une chanson. Quelques exemples autour de Brassens en Italien », in *Traduire, un art de la contrainte*, sous la direction de Charles Zaremba et Noël Dutrait, Aix-en-Provence, PUP, 2010. Egalement in *L'autre même*, « Cahiers d'études romanes », n° 24, p. pp. 179-189.

ABBRUGIATI, Perle (2018), « L'adaptation de chanson dans l'album Cœur vagabond de Bia. Une brise de Brésil », Revue ATEM, https://atem-journal.com/ojs2/index.php/ATeM/article/view/2018_2.06/2237

ABBRUGIATI, Perle (Dir.), (2017), *Réécriture et chanson*, collection "Chants Sons" Presses universitaires de Provence (PUP).

ARIZA, Mercedes (2009), « Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical: del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense », in *InTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. Online.

BOSSEAU, Charlotte (2011), « Song Translation », in *Handbook in Translation Studies* (eds). Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford University Press, pp- 183-197.

DE GRANDMONT, Suzanne (1978) ,« Problèmes de traduction dans le domaine de la poésie chantée », *Meta* 23(1), pp. 97-108.

ESPAGNE, Michel (2013) , « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], URL : <http://journals.openedition.org/rsl/219> ; DOI : 10.4000/rsl.219

FRANCFORT, Didier (2016), « Les relations franco-allemandes en chanson (1945-1990) » dans *Musique, Pouvoirs, Politiques*, Philippe Gonin et Philippe Poirrier [dir.], Territoires contemporains - nouvelle série [en ligne], 05 février 2016, n° 6, disponible sur : <http://tristan.u-bourgogne.fr/CGC/prodscientifique/TC.html>.

FRANZON, Johan (2005), « Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian My Fair Lady ». Ed. L. Dinda Gorlée. *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam and New York: Rodopi, pp. 263-298.

FRANZON (2008), « Choices in Song Translation ». *The Translator*. 14.2, pp. 373-399.

GORLEE, L. Dinda, Ed. (2005), *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam and New York, Rodopi.

HEWITT, Elaine (2000), « A study of pop song translations ». *Perspectives: Studies in Translatology* », 8 (3), pp. 187-195.

HURTADO, Amparo (2001), Traducción y traductología. Introducción a la traductología. 6ª edición. Madrid , Cátedra.

KAINDL, Klaus (2005), « The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image », in Dinda Gorlée (2005) *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Approaches to Translation Studies. Amsterdam: Rodopi.. 235-264.

LA LIBERTE, Michelle (2012) *Paris, Berlin, New York en chansons traduites*. Montreal: Presses Universitaires du Nouveau Monde.

LOW, Peter (2003) : « Singable translations of songs ». *Perspectives: Studies in Translatology*. 11.2 : 87-103.

LOW, Peter (2003) (2005) : « The Pentathlon Approach to Translating Songs ». Ed. L. Dinda Gorlée. *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam and New York, Rodopi, pp. 185-212.

LOW, Peter (2008), « Translating Songs that Rhyme », in *Perspectives* n° 16, pp. 1-20.

LUNA ALONSO, Ana (2000), « La influencia de la canción de autor francesa en la creación musical española: Paco Ibáñez traductor-versionador e intérprete de Georges Brassens », VII Coloquio APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española), Cádiz, 11-13 de Febrero de 1998, Vol. 1, pp. 205-212

MINOR, Helen Julia, Ed. (2013), *Music, Text and Translation*. London and New York, Bloomsbury Academic.

MOSSOP, Brian (2013), « Singing in unknown languages: a small exercise in applied translation theory », in Special issue of *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* n° [http://www.intralinea.org/specials/article/Aspectos interculturales y lingueisticos en la traduccion multimedia de un](http://www.intralinea.org/specials/article/Aspectos_interculturales_y_lingueisticos_en_la_traducion_multimedia_de_un)

Sitographie :

<http://translatingmusic.com>

lesondesdumonde.fr